

TRẦN-DẶC-NHĨA
TỔNG-TỶ
Gia-báo-nhật-trình
Trọn-năm.....5.00
Sáu-tháng.....3.00
Những bài-gởi đến không được-lên báo được-thời không-lê trả-lại, xin-các ngài-lưu-y.

AN-HÀ-BÀO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM
ÉDITION EN QUỐC-NGỮ DU COURRIER DE L'OUEST

Organe d'Informations Agricoles, Commerciales et Industrielles

NHÀ BÁO Ở TẠI ĐƯỜNG — Boulevard Delanous — CANTHO

LỄ TÂN-TÔN

NGÔI HOÀNG-THÁI-TỬ ĐÔNG-CUNG CỦA NAM-TRÀO TA

Bàu Hoàng-Thượng KHAI-ĐỊNH bà sắc cho Lễ-bà-thần chọn ngày mồng hai tháng tư năm nhâm-sâm ngày 28 Avril 1922, Triệu-định đại-bội làm lễ Tân-Tôn Bàu Hoàng-Tử Vinh-Thụy lên nôi Đông-cung Hoàng-Thái-Tử.

Bàu Đông-cung Vinh-Thụy tám-tuổi mới-nên 10, mà hồn-tánh-thông minh-mẫn-dẠt, cẩn-học của ngài-cũng-dâ-gởi, sau khi làm lễ Tân-Tôn rồi, ngài-se-tháp-tùng Long-giá sang-học tại kinh-dō Paris Pháp-quốc, dè sau hồn-nỗi ngài-báu làm một-ông-vua kiến-văn-rộng, độ-lượng-dày, mờ-eo-văn-minh trong nước ngài-thêm-tân-hoa-hoạt-bát.

Bản-báo chúng-tôi xin-dâng lời trân-trọng chúc-mang Bàu Bô g-cung Hoàng-Thái-Tử dâng-phúc như-dâng-hài.

AN-HÀ-BÀO

MỘI NGHỀ CẦN PHẢI HỌC

(TIẾP THEO)

Vì-gia-tư thiếu-sức thời-nhưng-hoc sanh-thành tài-để sê-giúp-công-cho các-hội-buôn-còn-là, tường-cũng-là-tường-tuần. Mấy-năm-gần đây cái-phong-trào tranh-thương ở-xứ ta-xem có-bé-hai-gái-đ-i-lão; người-minh soi-dureg cái-giưng-của-các-nước, rồi-ai-cũng-biết-tự-tinh, cõi-muốn-dua-thien-trên-tường-thương, nhưng-khôn-nỗi-một-là-thiếu-tu-lão, hai-là-thiếu-tu-cách, ba-là-thiếu-doát-lão, nên-bi-cái-thi-hư-của-người-khách-danh-dâ-không-bết-bao-nhiều, khâ-tiếng-thay!

Ngoài-rat-hỗn-không-nỗi-dureg, chở-như-tu-cách, đoàn-thi-thi-cái-nguyên-nhâo-là-do-có-học-thiêc-mà-gây-thânh.

Thâu-vép-một-nhà-buôn-cho-dureg-trại-tu-vé-vang, dâu-ranh-dẩy, náo-cõ-phái-là-một-sư-dâ. Bản-nói-ghé-buôn-thời-có-kho-gi, mà-thì-hành-nghé-buôn-moi-là-diêu-khô. Ta-huatre-vào-một-nhà-buôn, mót-lòng-buôn, thấy-hàng-hoa-lớp-trong-lớp-nhồi, phán-thâu-phán-xuất-thât-là-rõ-rác-pri-en-pi-ic-quâ; vây-nếu-người-cai-quân-không-có-học-thi-thi-trêng-sao-khỏi-sự-hư-nâ, ấy-phái-nhiều-cái-châ-buôn-tù-không-hển-vững-dureg, tuy-hết-công-tai-nhiều-cái, mà-sự-không-thông-thao, thiếu-tu-cách-lại-là-một-cái-dại-nguyên-nhâo.

Các-tay-thâu-khoán-(entrepreneur)-cõng-vây, lanh-cất-hàng-nhà-cứu-lâu-dài, xây-cầu-dâp-lâ.....không-phái-là-diêu-dâ-dung-gi, tinh-sai-một-ly-lì-một-dâm. Phái-cá-é-chi-chuyêa-chú-về-nghé-tinh-toán, phái-cho-thông-thao-không-lanh-lâm-mới-dureg. Nghé-này-công-chảng-khác-gi-ghé-buôn, mà-xem-dâng-nghé-sang-Pháp-quốc. Hoàng-thượng-sé-di-với-quan-Thống-sứ-Pasquier-déo-Cura-Hàng(Tourane)-mà-xuôi-g-tâ. Nhưng-quan-quân-theo-hô-giá-Bàu-Đông-Thượng và-tùy-tùng-quan-Pasquier-cá-thầy-dureg-chêng-30/người.

Bàu-Đông-Thượng-sé-dâng-giá-tai-Saigon-thì ngày-kỷ-nhâ-nirôc-sé-hay-ngày-ở-Hànôï-chóng-2.3-tháng-rồi-sé-trò-cuộc-lê-trong-bhù-mà-nghinh-tiếp-nga, vò-Saigon.

T. Q. T.

Bàu Khai-Định ngự sang Pháp-Quốc

Nghé-rông-bứa-18 Mai-tới-day-Bàu-Khai-Đinh-sé-quâ-giang-lâu-Porthos-dâng-nghé-sang-Pháp-quốc. Hoàng-thượng-sé-di-với-quan-Thống-sứ-Pasquier-déo-Cura-Hàng(Tourane)-mà-xuôi-g-tâ. Nhưng-quan-quân-theo-hô-giá-Bàu-Đông-Thượng và-tùy-tùng-quan-Pasquier-cá-thầy-dureg-chêng-30/người.

Bàu-Đông-Thượng-sé-dâng-giá-tai-Saigon-thì ngày-kỷ-nhâ-nirôc-sé-hay-ngày-ở-Hànôï-chóng-2.3-tháng-rồi-sé-trò-cuộc-lê-trong-bhù-mà-nghinh-tiếp-nga, vò-Saigon.

VĂN UYÊN

Ký giứ-cô Lê-thị-Châu

Cá-buôn-duyêna-é-bời-trời,
Bời-trời-sâng-dinh-há-nơi-người.
Lá-bông-xuôi-nước-dâ-an-phận,
Chí-dó-ràng-chứa-nghi-phái-thời.
Trông-ngo-rông-Lan-vụng-quén-chặc,
Có-kiểu-giây-cát-vân-dung-lợi.
Trâm-nâm-sau-truôc-giô-như-một,
Khô-khít-tinh-chung-chá-dé-râi.
Mademoiselle Hồng-Cúc

Cáu-thô-ville.

Hoài-tinh

(Bì-buô-tuy-áp-thô)

Buôn-nghé-cái-lố-é-bên-thêm,
Buôn-nói-chung-tuâ-tết-lai-chén.
Buôn-món-tơ-sen-lòng-khán-khich,
Buôn-thân-bô-liêu-dâ-yêm-liêm.
Buôn-nghé-dưới-là-hơi-aub-yéo,
Buôn-ngông-trên-không-thay-cb-thiêm.
Buôn-rất-dâi-buôn-tinh-biết-châng?
Buôn-không-tin-nhâ-nói-lời-thêm.

Tư-đông-vân-Doan

à Cai-lâng

Ký giứ-cô Đỗ-thị-M....

Cung-muôn-vây-duyêna-bạn-truôc-mai,
Châng-bay-người-nghé-thâu-lòi-day?
Cù-thât-lâng-lâng-hoa-mieng-huôm.
Mặc-sức-mô-mang-cõi-xứng-chây.
Kết-phao-tông-la-duyêna-thâm-dép,
Đéc-người-buô-liêu-tông-kém-nâi.
Báu-gao-nghéu-châng-long-lay-chí.
Nghé-thiêt-day-mâ-lai-ich-ai?

T. v. D.

Tặng-quan-chủ-quận-Trâon

Đi-câm-giết-lạc-nhâm-Trâon,
Sao-phuréc-cá-soi-dây-tiêng-dôn.
Đạo-nghé-khuyêna-người-hoà-cõi-nhuc,
Nông-tang-vô-chung-chlinh-gia-môn.
Trí-cao-mai-khí-n-dâ-an-nghép,
Đéc-rông-cáp-hôn-ké-hiệp-hôn.
Trâm-dâm-châng-lanh-hum-ngat-lanh
Khác-não-Hinx-Dû-với-Laru-Côn.

B.T.—Trâon

Hoà-nghéu-vân

Vân-tri-huyênh, nhâm-Trâ-On,
Đéc-hoa-gán-xâ-nhâ-nür-dôn.
Hâm-hôn-giưng-lanh-khuyênh-hâ, Nâm-hâ-dao-cá-nhâ-thien-môn.
Bâi-en-nhâ-khô-vang-dô-thi,
Câu-tung-lanh-ký-dây-hiêu-hôn.
Nhưn-châng-muôn-nhâ-dâu-kinh-nghéu
Cao-minh-thanh-bach-sânh-Ki,Côn

An-Hậu.—Trâon

ÔNG G

Baudouin ra Bác-ký

Trong-tuần-lê-dâu-tháng-Mai-nây, ông-Baudouin-là-quan-quân-Tổng-Thống-cõi-hàng-Pháp-sé-di-dâng-bô-triêng-vâng-Bác-ký.

Nâi-tiêng-tâm-ghé-Dalat-xem-cái-hoa-dâ-Xiêm-La-dureg-dâ-nhâ-lam-dâng-dâ. Trên-kia-tôi-dâ-või-tâng-nhâ-khách-sạn-và-tiêu-lâu-công-chiếm-dureg-một-phân-giao-thông-trong-một-xứ, bời-xứ-nâi-không-lập-bài-nhâ-nói-trên-dâ, hoặc-có-mâ-la-nhâ-xu-xâ-lieu-lâu, không-thâ-án-nâm-egor-nghé-dureg, thâ-những-khách-quâ-dâng-tât-phái-chiến-nhâ-khô-côc, rây-lor-chiến-dâu-môt-lâi, sau-rôi-hết-muôn-vâi-lai-tu-dâ-nâra. Châng-chung-vây-mâ-thôi, lôc-vâ-xu-minh-hoac-sang-vâ-khâ, lại-còn-truyênh-hâ-cho-nhieu-người-râng; vâi-dâ-thiên-nhâ-khách-sau, tâu-lâu-lâm-chó-bát-lộn-sự-av-nông-nghé-nhâ-cuâ-khâ-ho-thông-nam-lâ, v.v.v... nô

Nº 206
TRƯƠNG-QUANG-TIỀN
CHỦ-ĐỘT

Về-việc-mua-ban-bay-là
mua-nhiet-trinh-xin-dé-tho
cho-M.-TRẦN-DẶC-NHĨA

Lúc-mua-bao-xin-các
ngâi-chiều-cô, gởi-sô-tiền
luôn, bồn-quán-lây-lâm
thâm-cảm.

Nhà-khách-sạn-và-tiêu-lâu

Cung-chiếm-dureg-một-phân-giao-thông-trong-một-xứ-vây.

Bây-lâu-nay, or-ười-Annam-xem-nhâ-truyen-cho-mười, mươi-ra-trâm, trâm-khách-sạn-và-nhâ-hàng-bán-cá-miêng-nhâ, thi-thuong-khách-it-vâi-lai-tât-Annam-minh-là-thiêng, không-có-giá-nhiêu-dâng-giao-thiệp-trong-xứ-phâi-tri-gi-cho-bâng-nhâ-khách-sạn-và-nhâ-tri-nâi-nhâ-hep, bê-dâng-giao-thiệp-bán-cá-miêng-nhâ Langsa-và-nhâ, mâ-thâ-hep, thi-cuôc-thuong-mâi-ky-Tân. Mâ-thât-vây, lôi-nói-dâu-day-sô-ngré-có-trông-pi-mâ-mô-mang-thanh-dâ-do-nhâ-cá-trinh-dâ-hien-thoi-cua-các-nhâ-bán-cá-miêng-nhâ ngâi-nhâ-miêng. Vâng-cho-dureg! Vâi-sû-giao-thiệp-thông-thuong-là-dâu-môi-việc-trong-truong-thuong-mâi. Lem-day-hi-dâ-til-ay-cái-mu-lịch-cua-các-nhâ-khách-sạn-và-các-nhâ-bán-cá-miêng-có-phân-quâ-hé-cho-dâng-kinh-lâ-trong-bon-xứ-là-dâng-nâo!

Vâi-cái-vâu-dé-nây, tường-tinh-nâo, chô-nhâ-chura-có-lâp-khách-sạn-tiêu-lâu, hoặc-có-mâ-không-dureg-tinh-khiết, thi-các-nhâ-bán-cá-miêng-nhâ ngâi-nhâ-nâi-lòng-hay-vi-ông-ib-công-nêncb-ý, già-tâm-khuyênh-trô-cho-xứ-minh-có-khách-sạn, tiêu-lâu, tường-lai-công-quâ-cua-các-nhâ-không-phâi-là-nhâ-vây.

Còn-ké-during-chô-truong-lâp-khách-sạn, tiêu-lâu, cõi-phâi-dao-dép-cho-xinh-dep-cao-râu, huông-thê-cho-sach-sé, dâ-dâ-ñuông-clo-agnou-lâng, cõi-cách-tiêp-lâi-thuong-khách, bao-giô-công-phâi-giúp-châ-thuân-hoa-khiêm-hâu. Dang-vây-thi-sé-dâc-môt-hâng, nhieu-hâng-cuoc-sanh-lai-có-lo-gi-không-châ-hung-lén-mât.

Thê-Trung

Hai-dâm

Ông-tu-sao-khéo-lâng-lô
(Chông-giá-vô-trê-là-duyê?)

Vô-duyê-vô-phuréc-mâi-phâi-chông-giá!
Vô-duyê-vô-phuréc-mâi-phâi-chông-giá?
Ra-dâng-người-bài-râng: châ-bay
(chông?)

Nói-ra-dau-dâu-khôn-càng!

Ây-cái-nó-truyen-kiếp-chô-có-phâi
(chông-en-dâu?)

(Vâi-giá-chông-trê-là-niêm-me-con)
Minh-niêm-khai-bút, bút-khai-hoac;

Vô-trê-châng-hâ, lây-lâ-giá.
Bêm-nâm-rô-nhâ-thay-nhieu-da,

Châng-dem-thuong-lâu-dâ-lâm-chi

VÀNG

Một-việc-dâng-khen

Tai-lâng-Vinhxuân, tông-Thanh-tri-cô-ông-Nguyễn-thiêc-Ngô, nhâ-dâ-an-dâ-dâ-cuôc-dinh, song-huông-dâ-hào-tâm, môt-môt-tuân-ray-ông-cô-rä-môt-sô-hâi-sâng-muông-giáy, viết-more, phâi-cho-hoc-trâ-dung-(cho-nhieu-trô-nâng-khô)

Lai-có-tea-Trương-vân-Hân-là-hàng-dâu-khâ, nhâ-cung-khâ-khâ-thuong-mô-nâm-có-lâm-hanh-thuong-hoc-trô, hoặc-dâ-su-cho-môt-dâ-chi-ut. Tuy-là-việc-khô-khô, châng-tâi-kem-bao-nhiêu-song-xứ-nâi-vô-thông-trong-lâng-cô-con-mâ-châng-cô-sirc-cho-dâ-hoc-dâng. Nếu-hai-ông-lâm-dureg-nhâ-vay, thi-ôn-nâng-châng-biêt-lây-châ-cân, mât-còn-dâng-nhien-khô-tai-lâng-Vinhxuân-cung-An-dâ-tiêng-hai-ông-nhien-thuô

Mát-tea-cá-vingheo
NGUYỄN-VÂN-TÔNG

Xin ghé mắt!!!

Một quyền sách rất hứa hẹn
Mày ông nương chử đang
hành sự trong việc quan, muốn
cho khỏi lâm lõi và khỏi bị thiệt
hại, lại có quyền thi hành như
Trưởng-Tòa thì nên mua quyền
sách Quốc-đám của ông Dương
văn-Mến kêu là "THỦC-KIỀU-
MỐI" có quan Nguyễn-soái Nam
ky phê cho phép in ra bǎn.

Gia mỗi quyền 3,500 phu thém
tiền gờ 0,24

Sách này có 156 trang, dù các
thức kiệu: Yết-thị, tờ vi hàng, lời
truyền rao và phúc bẩm để
cho Hương chử dùng mà giao
trát tờ và thi hành án về việc hộ
người Bón-quđe.

Một minh nhà ni Hậu-giang
cô trứ mà thôi.

Ai mua nhiêu vé bán lại từ
10 cuộn sấp-lèn sẽ cho huê-hóng
30%.

LỜI RAO

Đã càng thay đổi, trước thêm mờ-mang,
người thêm sành sảng bẽ bẽ & càng hẹp.

Vậy nên tôi kính lời cùng kẽ xa
người gần đây gác hay: qui vị nào có mồ
má Ông bà cha mẹ chờ nơi chôn thán
Cantho, mồ số đất số 122, 121, 120,
130, 133, 134, 131, 114, 115, 116 thì
phải lấy cốt di tản nơi khát từ đây
về sau tôi sẽ cho mướn mồ số đất: dò
hang kỵ ba tháng phải lấy cho rồi và
sau này tôi cho qui vị hay rằng có
Trát quan lớn Bốc-phủ sứ N° 197 để
ngày 20 Avril 1922 giao cho hương
quản Tàan dạy lên yết thi số đất số
122 cho nhơn dân hay phải lấy cốt trong
số đất ấy để di chỗ khác kỵ cho một
hang, dâng quan trạng sứ Tranchesset
cănh nhà, nếu quá hang mà không với di thi
chiết lấy không dâng kêu nai chi hết.
Cantho, le 23 Avril 1922

Kính cáo

Nguyễn-vân-Nén
Propriétaire à Cantho

Chân-Hung-Thái

BOULANGERIE—EPICERIE
Rue du Tribunal
CANTHO-VILLE

Kính trình cùng qui vị dâng tướng:
Bản tiêm có bún bánh mì ngọt, đồ gia
vị, các loại rau Tây và cũng có lanh
trà dù với lớp dù.

Như qui vị có cần dùng các món
đã kê trên đây, xin dời gót đến Bản tiêm
sẽ hết lòng tiếp rước và sẽ làm vừa
lòng quý vị luôn luôn.

Xin qui vị cẩn trọng. Bản tiêm rất
hạnh-thành.

Nay kính

Chân-Hung-Thái kính mời

OAN TRUYỀN NGỌC-HẠNH

(Luy vi tình)

par

Truong-quang-Tien (TIẾP THEO)

NGỌC nghe cao nói, ngồi ngơ-ngẩn
như say, càng thăm càng đau, càng đau
càng túi. Ngay thay! nào biết đâu chon
đau đớ, cứ tình tráng hăng lời, huống
chỉ nàng đối với câu lúc nào cũng có
một tấm lòng quá yêu, nên vừa nhận
được mồi thời là khóc nức khóc nỗi rõ,
bão sao những tiếng cha cậu nói ra
chẳng xem như mồi rớt vào tai, như đòn
veo-vút điệu?

Thật nồng bấy giờ không lấy một câu
nào làm không diech-quá, cứ nên binh
trong mình xem có giàm-thuỷn nhiều,
ngồi cả buổi chuyện trò nhưng không
biết mệt. Thiba-thoán Sáu-Ké lại xen
thêm những câu:

Mình ôi! Ơm mình không dâng phải
trú vè, nhưng mình chờ tướng rằng

Quàn-Hiệp-Xướng kèu

Ia Ban-Xướng

Ở GẦN CHỢ CANTHO

Chủ tiệm: Ngô-Bùi

Kính cáo,

Kính trình cho qui vị dâng tướng;
Thuở nay tiệm tôi có bún bánh tôm, bún
xén, và Thuốc bắc; cách buôn bán của
tôi và cách tiếp rước mới hàng từ lố
thì ai ai cũng biết, nhờ vậy mà tiệm
tôi bền vững lâu dài tính đã dâng gần
50 năm.

Ngày nay bốn tiệm tôi làm tờ
giao kèo lanh bán các món dầu, cửa
hang "Compagnie Asiatic Saigon" vì
dầu của hàng ấy thương hạng và giá
rẻ hơn các nơi. Dầu xe hơi kêu là
Essence, dầu nhớt dò thứ, dầu lửa hiệu
con Cá, Mô Neo, cái Mão, Chử Thập,
đèn cây lớn nhỏ có màu trà'g và màu
đỏ.

Như Qui vị có cần dùng sai người đến
tiệm tôi mua thì có.

Xin Qui vị chiếu rõ.

Nay kính,
Ngô-Bùi

TIỆM DỘNG GIÁY HIỆU NAM HƯNG LONG

Ở ĐƯỜNG CẦU-TÀU KHÁCH-TRÙ

— Cantho —

Kính cùng qui Ông, qui bà, qui thày,
qui cô dâng rõ: tôi mới lập một lâm
đông giày: giày dòn Ông, giày dép dòn
bà, v.v...v...

Bóng giày đẹp và chắc; dung da toàn
là da thuộc mua bên Tây, có da và bồ
đủ màu.

Thị trong tiệm là người Bắc-ký thuộc
cách thức đóng giày theo kiên kiêm
thời, đóng kỵ lưỡng và man le, nên có
thể mà định giá rẻ hơn các nơi.

Xin Đông-bang chiếu rõ.

NAM-HUNG-LONG

Kính cáo

Lời rao

Cho qui khách cũng có hác, anh em
trong lục-châu rõ:

Còn trai trưởng nam tôi là Đỗ-chử
Mộc dit Đỗ-Hy 22 tuổi, cha nó là Đỗ-
Quán chết, cựu ban-letron Triệu-châu
Cantho, bấy lâu nó ở nhà lôi lo việc làm
áo, nay lại sinh ra cờ bạc hút á-phện
không kể lời me day khuyên.—

Vậy từ nay về sau, tôi không giao
quyền chi trong gia-thết cho nó nữa
nếu nó có lâm toa bá lúa hay làm xiếc
vay hỏi bạc của ai, thì tôi không hiết
đến. A Rachoei, le 13 Avril 1922.

Mme Võ Đỗ-QUÂN

Hồ-thị-Ngà

về rõ mà trong lòng tôi an được, không
thật lúe nào tôi cũng cố nhớ đến mình,
chẳng rõ chim khôn có đồ dưa eay
lành, bay bi lão thiên đà đỡ thái, đánh
ghen với mả hông mà khôn cho hèo đợt
hoa trời, duyên phán lắc-lắc? Cớ iên
lâm lúe tôi năm, không nhớ thời thời,
nhớ đến thật như áo cát dạ. Cái bình
đa tinh cái bình chung, có lè xét lồng
mìn biết thời lồng tôi nào có khác gì
đó đâu; tinh vỹ nghĩa chông, trang giò qua
đường giò mà phải kim lời chuối-ngoài.

Tôi nói thiệt: một lời minh hứa: sống
gởi nát thác gởi xương, từ ấy đến nay
tôi chưa nguôi da. Lát lúe đêm khuya
anh vắng, nằm nghe hột mưa sa rì-rà
mái nhà, gió lòn ket cưa, ôi! lanh-lùng
thêm lanh-lùng thay! chữ tình là chữ
chí chí, mà nó có cái ma-hìn, khôn
được người khi gõ chín khúc, khi chau
đôi mày.....! Tôi mãi ngồi chông
tráng mà ôi không biết nghĩ đâu, tưống
vợ tráng vẫn, nhớ nơi kỳ-ngo, nhớ lời
non sông. Cái gương mặt của mình
thường thường có ở trước mặt tôi, tôi

利 NGHĨA-LOI 義

"AU GAGNE PETIT"

Rue du Quai = CANTHO—Ville

TRẦN-DẶC-NGHĨA Propriétaire

CAO BẠCH

Kính lời cho qui vị dâng tướng, tôi
mới dọn một tiệm ở đường mé sông
Châu-Thanh Cantho.

Đồ văn phòng:

GIẤY MỰC, SÁCH VŪ CHO HỌC TRÒ
DÙNG.

THO-TƯÖNG, TRUYỀN, SÁCH.

THUỐC VĂN-LINH-TÈ (thuốc bá chưng)
THIỀN-THÀNH-CHÍ-KHÁI-HOÀN (thuốc cho
THIỀN-LÝ-NHAN (thi: ôi nhô con mồi)
VỎ VÀ RUỘT XE HƠI, XE KÉO VÀ XE
MÂY, hiệu "Bergougnan".

ĐỒ PHỤ TÙNG THEO BÊN BIỂN.

TRÀ HỘT BẮC-KÝ

Van....van.....

Giá nhẹ và chắc chắn.

Như tại tiệm thiều món chi, thi tôi
sẽ vui lòng kiểm mua giùm nơi khác
cho qui vị luudu luudu.

Xin qui vị chiếu rõ.

Nay kính,

Cách dè bao thơ và manda:

Monsieur TRẦN-DẶC-NGHĨA

Chủ-nhơn tiệm NGHĨA-LOI

(Au Gagne Petit)

Cantho-Ville

Lời rao

Về việc cho mướn ruộng của

M.NGUYỄN THANH-KHIẾT.

Lời rao cho mấy người lái đi làm
ruộng trong đất của Quan Tòa Nguyễn-
Thanh-Khiết, tòa lạc tại làng Vinh-Xuân
Trà-côn, tổng Thành-Trị (Cantho) bay
lặng: Quan hồn Toà Khiết đã cho M.
Nguyễn-dâng-Giai ở tại làng Thuận
Thới (Cantho) mướn hết đất của người
trong hai làng ấy.

Vậy từ nay mướn ruộng trong đất
đó, thi or ngày nay dì chỉ ngày 10 Mai
1922 phải đến làm giấy mướn lại
với M. Nguyễn-dâng-Giai hàng trả thi
M. Giai sẽ cho người khác mướn.

NGUYỄN-DÂNG-GIAI

Tàu bán rè!!

Kính cùng Lục-Châu chư Quân tử rõ:
có một chiết-tuân vò hắng sát, bài mày,
có cầu tiêu, uta hép v.v... vẫn của
một ông Tây về nước ném bắn lại. Nay
tôi mày nhiều việc không súng sóe đèn
đèo mà không lè đè mài đòn vây chur
Quân-Út ai muốn mua, xin cứ ngay CÔ
HỘC CÔNG LONGXUYÊN mà hỏi hay là
kết-hợp báu-hub với ông NGUYỄN-THÀM-
ÚC (Longxuyen) cũng tiện vậy. Tàu rầy
vô thể đưa bộ-bánh được. Chữ Ông cứ
đến xem thì rõ. Thật-eo-tết-lâm.

Ch. Davant Colon Longxuyen

trông thấy như hiền-nhiên, cặp mắt của
minh, còn đang lóng-lánh như sao, đôi
churn mày dài mứt xoong xanh-xi, nhất
là cái miệng móm curi, ôi! cái miệng có
duyên làm sao mà độc-ác làm sao!! Tôi
không có đủ lời để trang hết được cái
vết hiền-nhiên tuyệt-trần của minh, nên
chỉ, nói tóm-tắt bấy nhiêu, tưống minh
cũng lượng bết.

Những lúc tôi cầm thuốc hút, lồng
khói bay lên mà đôi mắt tôi châm-chí
nhìn theo, thời bao nhiêu cung-tràng
cũng đường như cuộn-cuộn bay theo;
đoạn ruột linh,là gan lòi, não-cần linh,
nhứt thiết cái gì cũng linh riêu-riêu theo
lòng khói linh, khiến cho tôi như vùi
đầm trong bể tinh linh-lanh vô hạn. Ô!
tôi còn biết sao đây? Bám tòi thiệt cũng
minh: lâm lúc tôi suy quá, thành ra
không thể yên được, bèn lấy giấy mực
viết,nén thư. Tôi viết thư gì? mà viết
giúp cho ai?— Còn là chi là thói hồn linh
nếu chẳng phải viết thư tinh, viết cho
người yêu thời còn biết viết thư gì, viết
cho ai đây nứa!

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BANG KHEN

DIPLOME DE MERITE EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1921

Cordonnerie — Chapellerie — Tonkinoise

GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HOÀ

88 — Rue Catnat — Saigon



Kính cùng QUI-VỊ dâng rõ. Tiệm tôi có 30 thô BẮC-KÝ ghi DỘNG GIÁY, LAM
NON theo kiểu ẤU-CHÂU kim thời. GIÁY đồng bằng DA-TAY hổ, NON làm Lặng
CẨY-MỎP thiệt nhẹ, lớp NI-XÂM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG dò khieu. Tôi cũng có thô
KHẮC-CỐN-DẤU VÀ CHẠM MỎ-BIA BA CẨM-THẠCH ĐỂ MÃ. Tôi có BẢN-SI
LỰC-TINH thiệt mèo, dò có nhiều vi rất tin cậy và khôn ngoai NON VÀ GIÁY chà
lam thiệt kỹ càng và giá lại rẻ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BẢN-GIÁY-HA DA
LANG GIĘP DA-LANG VÀ NHUNG dò màu GUỐC BẮC-KÝ SƠN-DĒN QUAI-NHUNG QUI
VĨ xu xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hỏi Am-lập-tic có giá BẢN-SI riêng thiệt rẻ
xin chia tôn chiếu để cho việc buôn bán của DỘNG-BANG ta được thuận lợi trong
lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HOÀ, Kính mời

Hai thứ thuốc hay

Thạnh-Phát Cantho

Thiếc Thạnh-phát mới dời về đường
Kinh-lấp (Cantho) có bán đủ các thứ
hàng Tây, hàng Tàu, hàng Bắc.

Lanh-bắc-deo (lanh-áo), rồng-khổ từ
6,50 tới 7,00 mét áo.

Lanh-bắc-deo (lanh-quần) tròn và bông
có thó hép khổ có thó rộng khổ từ 6\$
tới 7,50 mét cát 2 quần;

Xuyêp, đia-bát gá từ 8 tới 9 mét cát
2 áo;

Lụa-cát dò den từ 12,500 tới 14 mét
cát 5 quần có đù;

Lụa-quynh-ach dò den từ 8\$ tới 9, mét
cát 5 quần có đù;

Satin, cảm-nhung, nhung-màu và nhiều
món hàng lị;

Món lịu nhỏ dù cá, dù thịt.

Nón-đỏ, nón-trắng, giày-hà, giày-lày
đòi-kèn.

Dòn-tay lòn-khỏ nhiều thứ

Gięp-quai, đai-quai, nhung, giẹp-coc
nit, túi và giày-đai, bao-đai, v.v...
và bao-tay lòn-khỏ.

Hàng tơ-nhun tại Cao-Banh (Sadec)
không bê-trà, dien-lang v.v. và các lám.

Tiểm tôi có tui chum-tui lòi nay
mang rất-dep, rất-không-kè-hay. Một
túi bê dài 20"50, bê ngắn 10"80;

Túi xát = 6\$ mét cát

Túi chí = 5\$ mét cát.

Mua từ 10 cây sắp-lèn thì được trả
thoi-hu-hỗ g 10%, (một trăm bảy
đồng).

Quà-khách có dịp đến Cantho, tôi
không mời ghé tiệm tôi chơi cho biết
vì nỗi địa-xa muôn-biết giá hàng xin viết
tho-thi tôi sẽ

An Phong

Bijouterie-soteries de Chine
et du Tonkin
CANTHO

Kinh trình cùng lúc chia tách khách
đang rời: tiềm iỏi mua bán, hơn nhan
ban hàng hàng tau, nhưng là vận chuyển
lành nhèo, cũng là hàng vui vui, nhàn
đen diệu long thật tốt, không hề trả lời
chắc ý, vì tôi mua bán dà lâu, nên
tất hối sực lựa chọn thứ nhàn, nhàn
tất và hối chán tối, ném cao nút
để cảm chán, hóa tư cao, cũng xá lục
soạn bắc thảo, lục soạn thương hào
đến có dù thư, còn hàng bắc nhau, hàng
không thể bị hàng đón của tôi, và
tất: tôi bán lại rẻ, Cảnh báo mặc trang như
the, hương-huor dù thư, tôi lanh lanh
lành-nhau, như qui khách muôn mua vẫn
chu dung xin với thư đến, thi lời sẽ gửi
để lại hên, như vi nào muốn mua nhiều
nay bán, tôi tính giá rất nhẹ, hàng tôi
gởi contre remboursement.

Cao-lanh: Nguyễn-xuân-Trước
Cần bách

**TIỆM
Trương-văn-Hanh**

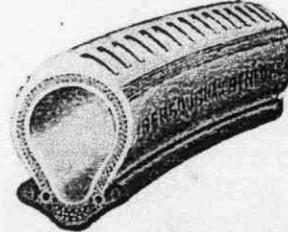
Sadee

Có bán xe máy mới và cũ đủ p'ty
tung xe máy và xửa xe. Lanh tháp
mướn đèn khí dâ (carbure) theo cuộc
quản, hòn, tan, tê, kỵ yến, tan giả, ba
tho, khán đèn bằng nhiều tay và khán
đèn tốt thương hang, báo mờ và báo
lộ và ruột xe máy hiệu Michelin, giây
băm-đu cờ đồng theo kiểu kim thời.
Qui ống ở xa muốn mua đó phu tung
xe may, thi gởi thư cho tôi. Tôi sẽ g
long kỵ lưỡng mà gửi Contre-
remboursement nghĩa là đồng bạc nhâ
tho mà tánh dô và tôi cho giá đó phu
tung in sàng bằng chữ quốc-ngữ (Prix
courant).

Truong-van-Hanh,
cần khái.

Có bán**Vỏ xe thương hạng**

HIFU Pneu Bergougnan



Vỏ xe kéo mồi cài giá là 88 00
Boat xe kéo mồi cài giá là 2, 50
Vỏ xe máy mồi cài giá là 2, 80
Boat xe máy mồi cài giá là 1, 60

Ai muốn mua xin do nơi M. Trần-dắc-
Nghia, Quận-ly An-quán An-hà CANTHO

Hội bạn thanh niên

Muốn lái hàng sác due bay xem
truyền LỘI BƯỚC PHONG TỊNH.
Chuyên có bà JEANNETTE ở Vinhlong
Giá mỗi cuộn là 0,30
Ai mua nhiều thi có hnh hóng 20%
Có trại bắn tại An-quán An-hà CANTHO

Quyển Từ tụng thè lè

Quyển từ tụng thè lè là một quyển
sách tôi hứa iết cho những người có
việc kiện thưa đến toà, cũng hết thảy
những người làm dâu nhà nước. Sách
day cả thấy 134 trang, nói về sự kiện, hối
nai và nhập vào vụ kiện, về án toà, án
khâm diện và cách án án, sự giải
cách án án và tra xét trong việc
không án, xin phá án tòa sơ, phá án
về Đại-pháp, biện tịch dò lật
vật, xin hán hán sẵn chìa khóa thành
chợ, xin giám thố, v.v.v., còn nhau
khoan cầu iết không thế kể hết.

Sach này có công huyễn Võ-van-Thom
cho lời nguy và lời cùn giải của quan
an DUFILHO lại có các kiện đơn ô
do theo môt tam tài liệu.

Gia môt quyển 1830
Phu thêm tiền gởi 0,24.

Xin để thư cho M. Trần-dắc-Nghia
Quận-ly An-quán An-hà CANTHO

Dip lót

Có bán 1 cái xe Bébè Peugeot bốn
máy, có đèn điện khí và Dynamo cùn tới
tâm. Giá vé mặt.

Hội M.Lê-van-Sinh
Trường-tòa (CANTHO.)

**TRAI THƠ MOC, CHAM VÀ CANH HIỆU
Nguyễn-long-Thao**

TẠI THỊ TRẤN LAITURE (DƯƠNG COLONIALE)

Sáng tạo gần 10 năm rồi, từng thay
nhieu kiêu khéo leo.

Có dòng sáng và bán đủ các thứ hàn
đen: dài, ván, tròn vuông khéo la. Tô áo
tron hoặc có kiên soi mât, 2 nút, tó
thờ tròn cùn, tó đê sành và đê ruy. Bán
viết, bán rứa mặt cùn hàn salon tron
hàn. Ghế trườnky, ghê ngái nhiều kiêu
Váng gò mót tám liên chung ngựa
thường, chung tiện hoặc chung voi đội
Biển hêng son mài và cùn. Khay, hộp
chung đèn, dài ký.

Những món kẽ trên đây dùng toàn cây
danh môt: Trác, gỗ, camla mả đồng
chê kiêu kim thời.

Kinh mời quý ông qui bà muốn mua
hay là đặt món chì thi tôi sáng lòng làm
theo vira ý. Trai tôi cảng cùn lanh làm
bao lam thành vong cùn chạm son thép

Nguyễn-long-Thao

Chú nhơn kính cáo

**Nhà ngù và nhà hàng
bán cơm tây**

HỘI: TÂN-PHAT-LTI
ở đường Bé Maspéro gần cầu tàu lục
Tinh (SÔU-TRANG)

Kinh thính quý khách nếu có việc di
sắc-trang tó là dường xin dùng bún
ghe lại nghĩ nơi tiệm của tôi: Có phòng
ngù tinh vi khoản khoai, lại có quai mây
và đèn điện; tó một hòn là dù, dù cùn
tó có bán các thứ rượu và cơm tây; việc
nếu di càng kỹ hóng xi cùn theo
cách Võ-Sinh.

Có nhơn khách có muốn cầu dùng cơm
An-nam xin cho tôi hay trướt một giờ
thì tôi chung sáng lòng làm cho vira ý.
Xin quý-khach chiu cùn đến, tôi lấy
lâm thâm cảm.

Chú nhơn: Từ Cảnh kinh mời.

Khương thời dit**Trần văn Gòng**

178-180 Rue Anguoing 178-180.

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (Bijou-
erie) đồ bán, và có bán những đồ phu
tung xe hơi, xe máy và xe kéo xin kẽ
ra sau đây:

Kiêng vàng, neo, chuỗi, hông, cà rú, dò
lâm dù, dò, đèn, sáng sén (essence-
Shell) dầu máy (huile pour automobiles),
mô tò dò máy xe hơi và xe máy (grasse
pour automobiles) dò thấp đèn xe hơi
(carbure) vò ruột xe hơi hiệu (Michelin
et GOODRICH et GOODYAR) vò ruột xe
máy hiệu (Michelin và Hutchinson) vò
xe kéo hiệu (Michelin) húthai bô (2 toiles
thứ ba bô (3 toiles).

Xe máy hiệu (bò rô) (PEUGEOT AL-
CYON và HERCULE), có bán đồ dầu
môi (écaillit) lược chái dầu dù thử và đồ
chá dâm (DAME) giấy tẩy giấy annam
dầu tẩy xà bông (savon) phu dò mặt
mua bên thay lat (Commande en France)

Rượu Champagne, rượu Cháo dò và
trắng mua bên tay lat (Vin blanc et rouge)
Xe hơi hiệu (OVERLAND 4 places)
Moteur Canot 8 H.P.-et 8 H.P., Máy Canot
18 mã lực và 8 mã lực (CAMION) 2 ton-
nes, xe Camion hai tòn. Máy bóm nước
(Pompe Hélène pour eau) Canot đóng
sáng rõi.

Đồ hắc ký, ghê xít du, ghê tò nê, dò
máng nón và dò mảng áo (Beret, por-
te manteau, porte Chapeau, Chaise tho-
net).

Xe bóng bắc ký (Savon noir) và nước
hôi rươi nhà (Pomolin) bóng đèn khí
(Ampoules à huile tri-phosphore) 220 volts.

Những đồ phu tùng xe hơi, hiệu (Ford
Model Overland.)

Những đồ may mồi sỉ và bán lô, các
ông cùn có cùn dùng xin gởi thư
đến tôi sẽ mua mua lắp tức gởi (Contre
remboursement) đến ché.

Nay kinh

Chú nhơn: TRẦN VĂN GỌNG
Bijouerie PNHOM-PENH

Cao bạch

Có bán cảng
viết "Peng
PLUMES à résen-
vons" ngồi viết
bằng vàng thiết
cao "Plumes en
or contrôlé".

14k không
sét không mòn
Cokhau(AGRAS)
một dâuthibul
viết, còn dầu
kiết thi viết chí
Pontemink); có
phu thêm 1
hộp nhô dụng
nâm cộng chí
đò thay. Cây
viết này nếu
gìn giữ xài
mười năm
không hư.

Xin dừn
tườngranging
viết này giống
theo cảng viết
nâm cát, một
đồng của
khách

Nhà in Hậu
Giang CANTHO

Các nhà buôn nên mua

Tại nhà in Hậu-giang có bán tẩm bún
biết các cách thức kẽi thơ từ và kẽi
hàng hóa, (Tarifs d'affranchissement
des correspondances) hoặc phải dán bão
nhieu cù, hoặc phải kẽi cách thế nào
cho trùng theo luật lệ nhà thơ. Mỗi
tấm bún 0\$2.25 phu thêm 0.80 tiền kẽi

Vì ai muốn mua xin viết thư cho M.
Trần-dắc-Nghia Tông-ly An-quán An
hà CANTHO

Có bán

Nhiều tuồng Cải-hương và Sứ-ký Nam-
Việt, khởi sự hồi đời Hồng-hàng dẫn tới
nhà Nguyễn-Dô sang, thay đổi, tân lý
Hát tuồng này thi giúp đỡ Giáo-duc, vì
các trường đều phải dạy Nam-sử cho
học trò. Xin gởi thư thưong nghị với H.V.
Ngã (Travinh) có đặt tuồng cho những
hát hat Cải-hương; Ich-tâm - bang
(Cherton), Ông-niinh(Pnompenh), Lạc-
đông-bang(Travinh)

Tôi chịu lành

Tôi chịu lành cùn nhâ, phô, bón đá,
cát Núi Sập chờ đến tại bến. Lanh
mua và bán lại các vật dụng, như đồ nứ
trang, giấy cầm đồ, dò gò trong nhà
quán áo hoặc mới hoặc cũ, tó một lòn
là: những món nào mà quý vị hết muốn
còn dùng, thi xin dem đến tôi mà
thương nghỉ.

Tiệm tôi ở gần nhà viêt Tân-an (Cao
tho) có bán đủ các thứ thuốc tây trị các
chứng bệnh và đồ cần dùng theo cuộc
võ-sinh.

Vậy kính mời quý vị, nếu có việc xin
cù cáp đến nhau, gởi là chảng phu
lòng người đồng bang trong bước
đường thương mài.

Lê-kim-Dinh
(Cantho ville)

XIN-LU'U-Y

Kỳ tau ARMAND-BÉHIC chuyen rôi
day, tại ENTREPÔT DE VINH LONG
có lại những hàng hóa như sau này:
Trái táo riêm-dương (Prunez fourrés
glace).

Tứ bộ một kilo, nửa kilo và phần tư
kilo. Thời là thô sáng cù nước Lang-
sa, giá vi ché áo neos lâm, bô và nêm
cho mấy người bón dau mới mạnh
dung lâm, rất quý, cài hộp làm rất chín
chuẩn và khéo và cũng.

Xe máy "ALCYON" và HERCULE

Đồ phu tùng xe kéo như là: Bánh-xe,
nhisp-xe, lumi-xe, v.v., cầm và dưng vân
vân.

Cá thay già bán y với các hàng lớn
Saigon, môt lát có khi cù bón nứa

Xin chia tón qua cù, mả giao tiếp
cù nhà này một chuyen, sẽ biết người
tự tú, chieu dài à thê nào.

Chú nhơn: Nguyễn-thanh-Diem
Cần khái

La-văn-Trọng

CANTHO

Bán sỉ và bán lẻ các sác hàng to lụa
hang Tây, hàng Tàu, lanh, xuyên
nhuộm tại caolanh, Hàng Bác-ký.

Lương, hàng, xuyên, the, lụa v.v...
Lanh rộng may áo giá từ 6\$50 tới
7\$50 một cây.

Lanh hẹp mỗi cây hai quần giá từ
6\$00 tới 6\$50.

Vải may mùng trắng và ngũ lâm một
cây 20' & khô 0\$80 một cây may được
một cái mùng bê dài 2'00 hé ngan 1\$60
chiều cửa 0\$80 giá từ 5\$00 tới 6\$00
một cây.

Mèn lây hàng lông chiêu nhiều cù lòn
nhó giá 5\$00 tới 20\$00 một cái.

Bùi dòn bá các thứ màu, bột-ga, tictum
lá cây, au, trắng giá từ 2\$50 tới 3\$50
một cây. Cũng có nhiều thứ dù dòn ống.

Có nhiều thứ satin den và màu, may
áo dài rái dẹp giá từ 4\$00 tới 20\$00
một áo dài.

Nón ol feutres và nón casques dù kiêu
giày bottines den, vàng, hoặc hai màu
giày bê, dép Bác-ký. Bùi dù đèn tay
chung dâ, chung đồng, đèn manchon.

Chu qui khách ở xa muốn lấy kiêu
hang (échantillon) hỏi giá, hoặc mướn
mua mòn chì, cù viết thư cho tôi
thì tôi sẽ tính giá thật nhẹ, vì đã có giá
riêng tinh cho bạn hàng chàng né tình
mặc bao giờ.

Hàng gởi theo cách hàng hóa giao
ngân (Contre remboursement).

Nếu gởi iến trước thi sẽ được trừ
tiết huê hóng 2%, về cái phu tiên trê
trước đó.

Gởi thư: La-văn-Trọng
Đường Kinh-Lấp
CANTHO

Muôn mua mật ong

Ai có MẬT ONG muốn bán mây ta
xu do nơi Bồn-quán
An-quán An-hà CANTHO

Tiệm khaciec con dâu

TRAN DUY BINH GRAVEUR
SAIGON

Lâm miệt

Và MÁU LÝ

Yêu mến

Tâm

Thi

Thi